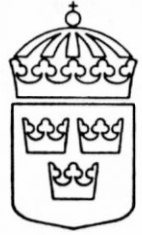


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1984: 19

Nr 19

**Skriftväxling med Sovjetunionen om gränshandel.
Stockholm den 30 mars 1984**

Стокгольм, "30" марта 1984 года

Уважаемый господин Хеллстрем,

Основываясь на положениях советско-шведских Торгового соглашения от 15 марта 1924 года и Долгосрочного соглашения о торговле от 7 апреля 1976 года,

в соответствии с положениями Долгосрочной Программы развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между СССР и Швецией на период 1981—1990 годов от 24 сентября 1981 года,

желая и в дальнейшем развивать торгово-экономическое сотрудничество, в том числе, путем расширения прибрежной торговли, имею честь предложить нижеследующее.

1. Прибрежная торговля между Союзом Советских Социалистических республик и Швецией в 1984—1985 гг. будет осуществляться между советскими и шведскими прибрежными районами Балтийского моря в форме взаимного обмена товарами и предоставления услуг. Примерный перечень таких товаров приводится в списках, прилагаемых к настоящему письму:

- | | |
|----------|---|
| Список 1 | — Товары для экспорта из прибрежных районов СССР в Швецию |
| Список 2 | — Товары для экспорта из прибрежных районов Швеции в СССР |

Советские внешнеторговые организации и шведские организации и фирмы могут также заключать контракты на поставки товаров и оказание услуг, не включенных в эти списки.

2. Торговые операции и представление услуг в соответствии с настоящей договоренностью будут осуществляться на условиях вышеупомянутого Соглашения от 7 апреля 1976 года на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями и шведскими организациями и фирмами, в которых будут согласованы количества, сроки, цены и другие конкретные условия поставок товаров и оказания услуг.

3. При заключении каждого контракта соответствующие компетентные организации и фирмы обеих стран будут исходить, как правило, из того, что стоимость товаров, продаваемых одной стороной контракта, а также оказания услуг, должна соответствовать стоимости товаров, продаваемых другой стороной контракта, и оказания услуг.

4. Провести переговоры о заключении соглашения о прибрежной торговле в сроки, которые будут согласованы дополнительно.

Имею честь предложить рассматривать настоящее письмо и ответное письмо, подтверждающее Ваше согласие, в качестве достигнутой между нами договоренности о прибрежной торговле.

Stockholm den 30 mars 1984

Ärade herr Komarov,

Jag har äran erkänna mottagandet av Ert brev av den 30 mars 1984 lydande:

”Ärade herr Hellström,

På grundval av det sovjetisk-svenska handelsavtalet av den 15 mars 1924 och långtidsöverenskommelsen om handeln av den 7 april 1976, i enlighet med långtidsprogrammet för ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan Sovjetunionen och Sverige för perioden 1981–1990 av den 24 september 1981, i en önskan att ytterligare utveckla handeln och det ekonomiska samarbetet genom bla en utvidgning av gränshandeln, har jag äran att ställa följande förslag.

1. Gränshandel mellan Sovjetunionen och Sverige skall under 1984–85 ske mellan sovjetiska och svenska kustområden vid Östersjön i form av ömsesidigt utbyte av varor och tjänster. Indikativa förteckningar över sådana varor finns som bilagor till detta brev:

Förteckning 1. Varor för export från sovjetiska kustområden till Sverige.

Förteckning 2. Varor för export från svenska kustområden till Sovjetunionen.

Sovjetiska utrikeshandelsorganisationer och svenska organisationer och företag kan även sluta kontrakt om leverans av varor och tjänster som inte upptagits i dessa förteckningar.

2. Affärstransaktioner skall i enlighet med föreliggande överenskommelse ske i överensstämmelse med det ovannämnda avtalet av den 7 april 1976 på grundval av kontrakt som sluts mellan sovjetiska utrikeshandelsorganisationer och svenska organisationer och företag, där man överenskommit om kvantiteter, leveranstider, priser och andra konkreta villkor för leveranser av varor och tjänster.

3. Vid ingående av varje kontrakt skall berörda organisationer och företag i de båda länderna som regel utgå ifrån att värdet av varor och tjänster som säljs av den ena avtalsslutande parten måste motsvara värde av varor och tjänster som säljs av den andra parten.

4. Förhandlingar om ingående av avtal rörande gränshandel skall genomföras inom en tidsram som överenskommes senare.

Jag har äran att föreslå att föreliggande brev samt Ert svar som bekräftar Ert samtycke, betraktas som en av oss uppnådd överenskommelse om gränshandel.

Примите, господин Хеллстрем, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Н.Д. Комаров

Список 1

Товары для экспорта из прибрежных районов
СССР в Швецию

Лесоматериалы.

Изделия из дерева производственного назначения.

Отходы лесоперерабатывающей промышленности.

Химические товары.

Строительные материалы.

Мясо диких животных.

Рыба свежемороженая и рыбные консервы.

Другие продовольственные товары.

Винно-водочные изделия, безалкогольные напитки.

Товары культурно-бытового назначения (музыкальные инструменты кустарно-художественные изделия, спортивно-охотничьи товары и др.).

Список 2

Товары для экспорта из прибрежных районов
Швеции в СССР

Разрозненное оборудование для различных отраслей легкой промышленности.

Торговое оборудование.

Приборы и инструменты.

Изоляционные материалы.

Склады и гаражи металлические.

Мясо и мясные продукты, жиры животные.

Рыба и рыбопродукты.

Промышленные товары народного потребления (ткани, швейные изделия, верхний и нижний трикотаж, чулочно-носочные изделия, галантерея, посуда бытовая, мебель, медикаменты, предметы санитарии и гигиены, парфюмерно-косметические изделия и витамины и др.).

Товары культурно-бытового назначения (электроприборы, светильники, фотоаппараты, замки, изделия из бумаги, спортивно-охотничьи и рыболовные принадлежности, кустарно-художественные изделия, игрушки, канцелярские принадлежности и др.).

Mottag, herr Hellström, försäkringar om min utmärkta högaktning för Er.

SÖ: 1984: 19

N.D. Komarov''

Jag har äran meddela att jag accepterar de av Er i ovannämnda brev överlämnade förslagen och är införstådd med att Ert brev, herr Komarov, och detta svarsbrev betraktas som en av oss uppnådd överenskommelse om gränshandel.

Mottag, herr Komarov, försäkringar om min utmärkta högaktning.
Mats Hellström

Förteckning nr 1

Exportvaror från sovjetiska kustömråden till Sverige

Skogsprodukter
Trävaror avsedda för industrin
Avfallsprodukter från skogsbearbetningsindustrin
Kemiska varor
Byggnadsmaterial
Kött av vilt
Färskryst fisk och fiskkonserver
Andra livsmedel
Vin- och spritartiklar, icke alkoholhaltiga drycker
Fritids- och vardagsartiklar (musikinstrument, hemslöjds- och prydnadsartiklar, sport- och jaktartiklar m fl)

Förteckning nr 2

Exportvaror från svenska kustömråden till Sverige

Enstaka utrustningar för olika branscher i den lätta industrin
Detaljhandelsutrustning
Apparater och instrument
Isoleringsmaterial
Lager och garage av metall
Kött och charkuterivaror, animaliskt fett
Fisk och fiskprodukter

Konsumtionsvaror (tyger, textilvaror, kläder och underkläder, strumpor och sockor, sybehörsartiklar, hushållskärl, möbler, mediciner, sjukvårds-, sanitets- och hygieniska varor, parfymeri- och kosmetiska produkter, vitaminer m fl)

Fritids- och vardagsartiklar (elapparater, lampor, kameror, lås, pappersvaror, sport- och jaktartiklar, fiskeredskap, hemslöjds- och prydnadsföremål, leksaker, kontorsartiklar m fl)

1934

1930

1931